



西湖民間故事彩色連環畫



玉泉

THE JADE
SPRING

中國·杭州·

浙江人民美術出版社

裝幀 池長堯
攝影 張克慶
英語譯者 汪淑鈞
日語譯者 謝聯發 余長發
 叶和菴 楊德康

玉 泉

(漢、英、日) 1986年 5 月

繪畫: 顧炳鑫 改編: 徐 飛

出版: 浙江人民美術出版社

編號: 8156·605

地址: 中國浙江杭州武林路125號

00270

印刷: 中國浙江省新華印刷廠

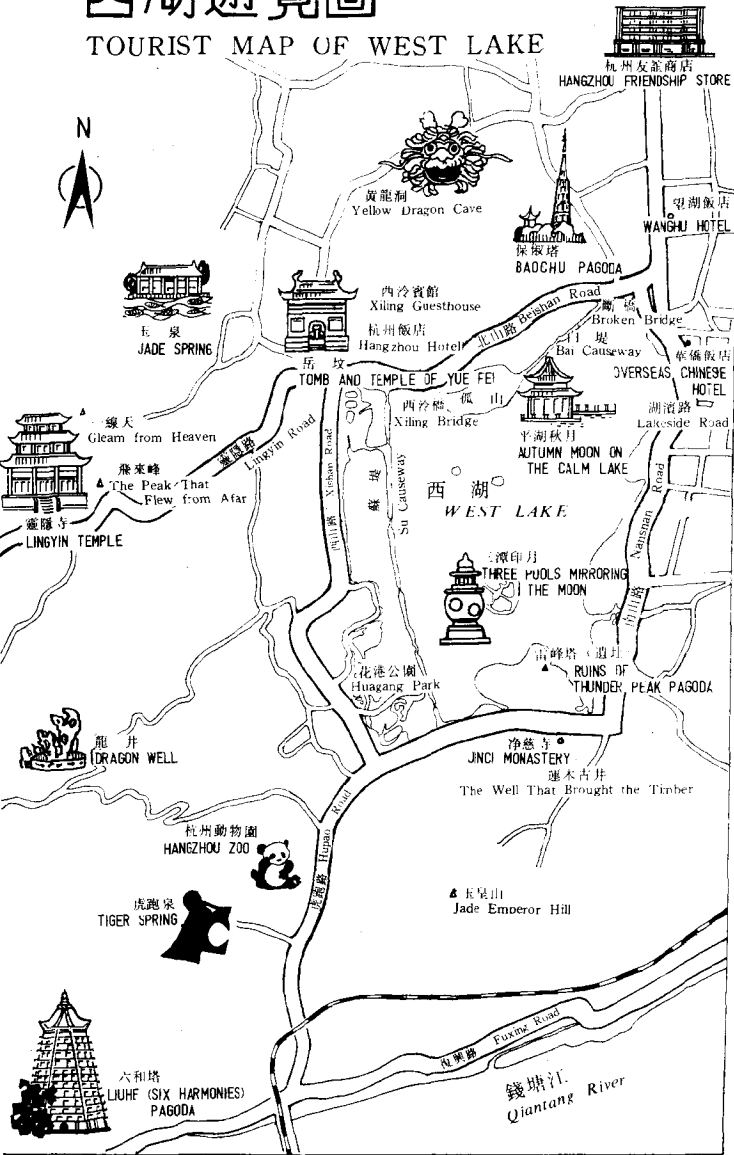
88 -CEJ -344P

發行: 中國國際圖書貿易總公司

(中國國際書店) 北京399信箱

西湖遊覽圖

TOURIST MAP OF WEST LAKE



First Edition . 1 9 8 6

Published by THE ZHEJIANG PEOPLE'S FINE
ARTS PUBLISHING HOUSE

125 Wulin Road, Hangzhou, China

Printed by THE XINHUA PRINTING HOUSE

41 Huancheng (North) Rd. Hangzhou, China

Distributed by CHINA INTERNATIONAL BOOK
TRADING CORPORATION
(GUOJI SHUDIAN)

P. O. Box 399, Beijing, China

Printed in the People's Republic of China.

西湖民間故事

Folktales from the West Lake

西湖民話繪物語

玉泉

The Jade Spring

繪畫 繪 顧炳鑫 山泥 堅谷

改編 文 徐 飛

Illustrated by Gu Bingxin

Adapted by Xu Fei

中國·杭州·浙江人民美術出版社

1. 早先，錢塘江口有一條深不見底的地溝，叫做“天開河”。在天開河裏，住着一條草龍。

Long, long ago, at the mouth of the Qiantang River, there was a channel called the Tiankai River which was so deep that its bottom could not be seen. In this river there lived a young dragon.

昔、錢塘江の河口に、「天開河」という底知れぬ河溝がありました。そこに、いっぴきの竜がすんでいました。



2. 這條草龍能翻江倒海，騰雲駕霧，本領很大。
但他粗裏粗氣的，不懂得世事，整天在海裏鑽進，江裏鑽出，和大小魚蝦們嬉戲玩耍。

The young dragon was skilled at making the rivers and seas churn and could mount to the clouds and ride upon the mists. However, his manner was rough and he had no knowledge of the world. He spent all his time going down to the depths of sea or out of the river to play with the fish, prawn and shrimp.

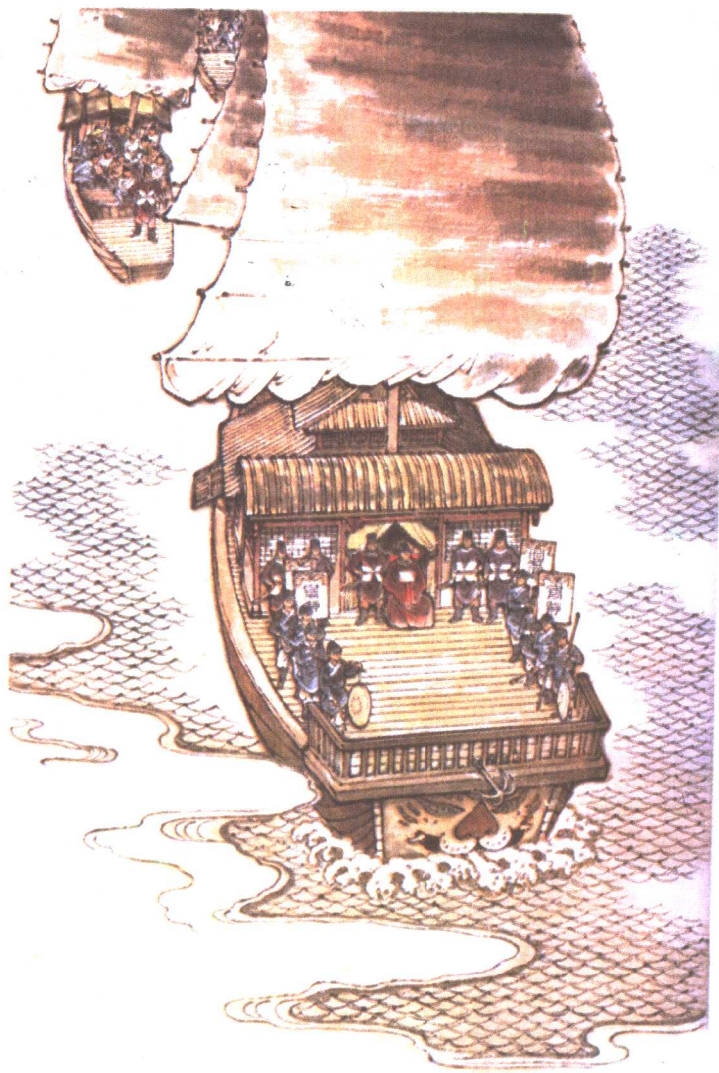
この竜は、川や海をかきまぜたり、霧に乗り雲をおこしたり、その力はたいへんなものでした。でも、気があらく、世間しらず、海にもぐり、川に浮かび、魚やエビなどと一日中あそんでいるばかりでした。



3. 一天，有隻官船押着兩隻駁船從錢塘江口經過。官船上鳴鑼喝道，船頭坐着一個官，神氣十足，兩旁邊站着許多兵丁，耀武揚威。

One day an official boat was passing through the mouth of the Qiantang River with two smaller boats under escort, with a great beating of gongs to clear the way. In the fore part of the boat was sitting an official who was putting on grand airs. On either side were standing a number of soldiers making a great show of their strength.

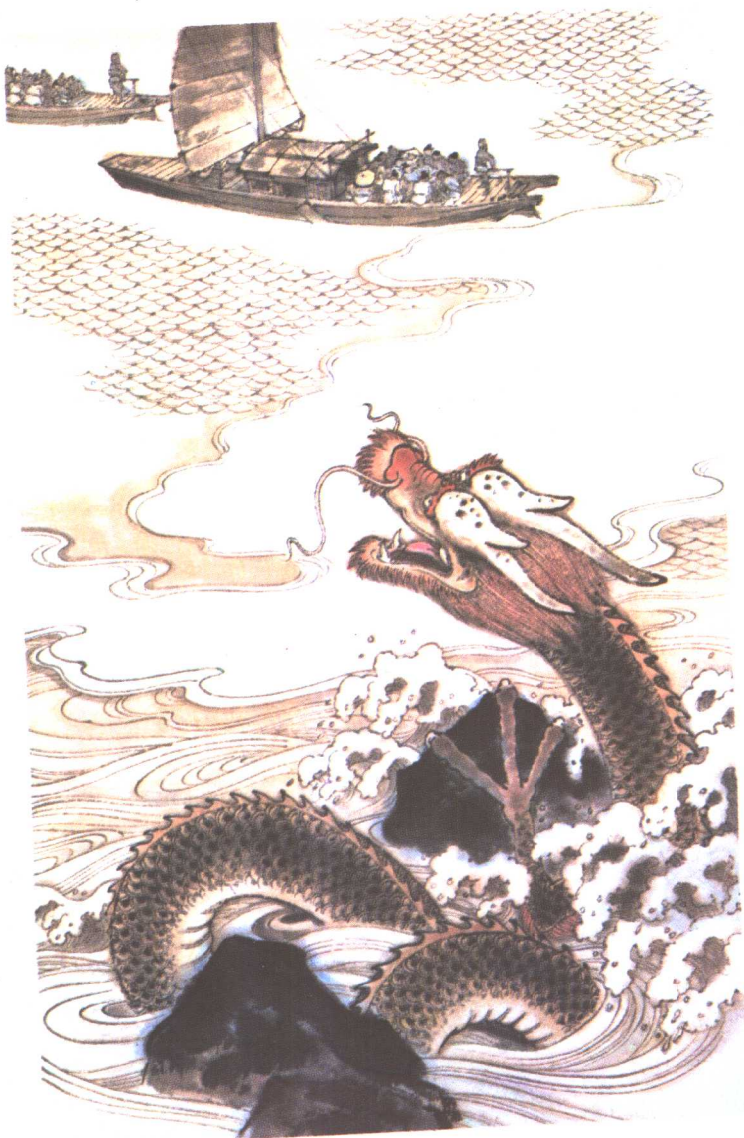
ある日のこと、一そうの官船が二そうのはしけを見張りながら、錢塘江の河口に通りにかかりした。どらを鳴らして先を進み、船首には、ひとりの役人がもったいぶって坐り、両側に兵卒が大ぜいものしく並んでいました。



4.官船後邊的兩隻駁船上，擠滿了年輕力壯的老百姓，一個個繩捆索綁，哭聲震天，草龍見了這番情景，覺得非常奇怪。

The two smaller boats behind the official boat were crowded with young and vigorous common people all trussed up with rope. They were crying loudly. The young dragon was thoroughly surprised at this scene.

官船のうしろをいくはしけには、がんじがらめにしばられた、年若い百姓たちがぎっしり詰込まれ、その泣き叫ぶ声は天をつくほどでした。竜はこのようすを見て、とてもふしぎに思いました。



5. 草龍一打聽，纔知人間有個皇帝，皇帝手下有許許多多官，這便是皇帝派官捉老百姓到京城裏去做苦工的。

The young dragon asked and discovered that in man's world there was an emperor who had a great many officials under his command. It was the emperor who had ordered his officials to take those common people and send them to the capital to do hard labour.

竜は聞いてはじめてわかりました。世の中に皇帝というものがいて、その手下にたくさんの役人がおるということ、皇帝が役人をさしむけて、都の苦役のために百姓たちを捕えてきたことを知ったのです。



6. 草龍知道了這個緣故，心中十分氣憤。他追上官船，把尾巴一甩，“嘩啦”一個大浪頭撲過去，船翻了，船上的官兵，全掉進江裏淹死了。

Knowing this, the young dragon was filled with fury. He caught up with the official boat and with a flip of his tail made a big wave roll over the boat, which capsized with a crash. All the officials and soldiers in it fell into the water and drowned.

龍はたいそう腹をたてました。官船に追いつくなり、その尻尾をふると、大きな波頭がざあーと押寄せて官船をひっくりかえし、役人や兵卒らは、ひとりのこらず川に落ちて溺れてしまったのです。

